

# UNA REGIÓN, UNA FORMA DE PARTICIPACIÓN EN LA UNIÓN EUROPEA: LA ESTRATEGIA ALSACIANA DE INFLUENCIA EN BRUSELAS

**Cristina Ares Castro-Conde**

Departamento de Ciencia Política y de la Administración de la Universidad de Santiago de Compostela

SUMARIO: 1. Introducción. – 2. Presentación del caso objeto de estudio. – 3. La estrategia alsaciana de influencia en Bruselas. – 4. Conclusiones. – 5. Referencias. – 6. Apéndice. Guión de entrevista en profundidad. – *Resumen-Resum-Abstract*.

---

## 1. Introducción

Este trabajo analiza el modo en que la región francesa de Alsacia trata de defender sus intereses en la toma de decisiones de la Unión Europea (UE).

La selección de Alsacia como caso objeto de estudio se debe a sus singularidades geográficas, históricas, culturales e institucionales, y al hecho de que, pese a su especial interés, no ha sido analizada anteriormente desde el área de Estudios Europeos.

Se trata de una región europeísta por excelencia, debido a su localización central en la geografía del viejo continente, y, todavía en mayor medida, debido a su carácter de territorio históricamente disputado entre las dos grandes potencias europeas, Alemania y Francia.

Alsacia es también una región culturalmente diferenciada, poseedora, incluso, de un dialecto propio, el alsaciano, así como de una

élite política emprendedora allende sus fronteras, elementos ambos (identidad regional y élite política emprendedora) identificados, entre otros, en la literatura especializada en la participación de las regiones en la UE como condicionantes de la movilización regional.

Las autoridades alsacianas han percibido el proceso de integración europea como una oportunidad al servicio del desarrollo de la región. Claramente, Alsacia “ha instrumentalizado el proyecto europeo con el propósito de reforzar su identidad y su posicionamiento” (Kahn, 2003: 371).<sup>1</sup>

Desde mediados de los años ochenta, el Consejo regional, a través, principalmente, de la figura de su Presidente, y con el apoyo de la Dirección de cooperación y relaciones internacionales, ha querido implicarse de forma activa en la arena europea. Para ello, ha diseñado y puesto en marcha una estrategia de presencia en Bruselas, de la que llama la atención la importancia conferida al capital social, recurso especialmente abundante en esta región.

Definimos capital social como las orientaciones culturales y las normas sociales que favorecen conductas de reciprocidad no simultánea, así como la densidad del tejido social resultante de la frecuencia con que se realizan prácticas cooperativas.<sup>2</sup> En otras palabras, como la suma de: confianza (*trust*) (Gambetta, 1988; Putnam *et al.*, 1993), “normas de reciprocidad generalizada” (Axelrod, 1986; Putnam *et al.*,

---

1. Kahn identifica tres etapas en la relación de Alsacia con el proceso de construcción europea: una primera de adhesión incondicional, una segunda de dudas y temores y, a partir del Acta Única Europea (1985), una tercera etapa de posicionamiento estratégico y esfuerzo por influir en las decisiones europeas (Kahn, 2003: 368).

2. La variable capital social es difícil de operacionalizar. En primer lugar, por la misma complejidad que entraña la delimitación conceptual del término. En segundo lugar, porque su multidimensionalidad y la naturaleza de cada uno de sus componentes dificultan la búsqueda de indicadores. Coleman define el capital social, por las funciones que desempeña, como las características de la estructura social que facilitan acciones coordinadas (Coleman, 1990: 98), excluyendo de su connotación (Sartori, 1970) el nivel micro. Sin embargo, consideramos aquí un error ignorar que las raíces culturales de los componentes de la estructura social que favorecen la cooperación se encuentran en orientaciones al nivel micro, lo que facilita la incursión en argumentos circulares y tautologías que confunden los elementos del concepto con sus efectos, como hace Putnam cuando, por ejemplo, manifiesta que el capital social es un factor que favorece la reciprocidad para, a renglón seguido, afirmar que la reciprocidad es facilitada por el capital social (Putnam *et al.*, 1993).

1993) y "redes de compromiso cívico" (Putnam *et al.*, 1993) o densidad institucional (*institucional thickness*) (Amin y Thrift, 1995).<sup>3</sup>

El texto se ajusta a la siguiente estructura: el epígrafe segundo presenta el caso objeto de estudio, la región de Alsacia, mientras que el tercero detalla el modo en que la estrategia de influencia en Bruselas diseñada y puesta en marcha por su Consejo regional pretende maximizar la utilidad del denso capital social que caracteriza a la región. Para finalizar, se presentan las conclusiones de la investigación.

## 2. Presentación del caso objeto de estudio

Alsacia es la más pequeña de las regiones francesas, con 8.280 kilómetros cuadrados (1,5% del territorio nacional), aunque, gracias a su elevada densidad de población, 209 habitantes/kilómetro cuadrado (la tercera mayor de Francia), alberga 1.805.000 habitantes (3% de la población nacional).<sup>4</sup> Además, uno de los rasgos más sobresalientes de la región es su crecimiento demográfico (el segundo mayor de Francia). Desde 1990, la población alsaciana registró un incremento anual medio del 0,73%. En 1999, el 31,3% de los alsacianos tenía menos de 25 años, mientras que los alsacianos de edad igual o inferior a 60 años no llegaban a representar un quinto de la población total (19%).

La región está conformada por dos departamentos, el Bas-Rhin, al norte, y el Haut-Rhin, al sur, y 903 municipios. La capital regional y del departamento del Bas-Rhin, Estrasburgo, es una urbe de 272.800 habitantes. Las otras dos ciudades principales de Alsacia, Mulhouse (111.300 habitantes) y Colmar (65.100 habitantes), pertenecen al departamento del Haut-Rhin. La concentración de la población alsaciana en villas y ciudades (sólo 1 de cada 4 alsacianos vive en el campo) es

---

3. Si bien consideramos que los componentes segundo y tercero de la definición son consecuencia del primero, no dejamos de incluirlos en la noción de capital social, dada su condición, a su vez, de causa de una mayor propensión a la acción colectiva en la medida en que estructuran la cooperación social (De Rynck, 1997: 207).

4. Los indicadores socioeconómicos de Alsacia se obtuvieron de las páginas web del Ministerio francés del interior y de ordenación del territorio (<http://www.dgcl.interieur.gouv.fr/>) y del Instituto nacional de estadística y estudios económicos galo ([http://www.insee.fr/fr/insee\\_regions/alsace/home/home\\_page.asp](http://www.insee.fr/fr/insee_regions/alsace/home/home_page.asp)), así como del documento "Cifras claves para Alsacia", publicado por la Cámara de comercio y de industria de Estrasburgo y del Bas-Rhin, en septiembre de 2006.

uno de los rasgos de esta región que la hacen más similar a los territorios vecinos alemanes y suizos que al resto de Francia.

Alsacia es una región periférica en el contexto de la República francesa. Sin embargo, ocupa un territorio central en la cuenca renana y también en el espacio de la UE.

La región está integrada, además, en la "gran dorsal europea", que se dibuja de Londres a Milán pasando por Francfort. Ha sido históricamente, y sigue siendo en la actualidad, a pesar de haber descendido ligeramente en términos relativos en los últimos años, una región económicamente próspera. Su Producto Interior Bruto (PIB) por habitante asciende a 26.122 euros (dato del año 2005), lo que supone el 2,8% del PIB nacional y hace de Alsacia la cuarta región más rica en PIB por habitante de Francia. La tasa de desempleo de la región se mantiene, igualmente, por debajo de la media de la Francia metropolitana (en el cuarto trimestre de 2006, Alsacia, 7,6%, y media de Francia metropolitana, 8,6%).

Alsacia es una región fronteriza. Comparte frontera con más de un Estado (Alemania y Suiza) y cuenta con un elevado número de "trabajadores fronterizos" (residentes en Alsacia que trabajan en Alemania o en Suiza, 63.100, en 2006), lo que hace que exista una verdadera comunidad de intereses y obliga a las autoridades de un lado y otro de las fronteras a articular sistemas novedosos de co-gestión de un número creciente de problemas comunes (redes de transportes, contaminación medioambiental, e incluso prestaciones sociales, etc.).

La región conforma, junto al *Land* alemán de Bade-Württemberg y los cantones del noroeste de Suiza, la Euroregión del Rin Superior, una de las más densamente pobladas de Europa (reuniendo un total de 4.600.000 habitantes), así como una de las pioneras en el desarrollo de una actividad de cooperación transfronteriza digna de mención, aunque no exenta de dificultades prácticas.<sup>5</sup>

---

5. Sobre la actividad de cooperación de las colectividades territoriales francesas, véase Bodineau y Verpeaux (1998). También, la información divulgada por la Delegación para la acción exterior de las colectividades locales, integrada en el Ministerio de asuntos exteriores y europeos: [http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/actionsfrance\\_830/cooperationdecentralisee\\_1054/cooperation-decentralisee\\_3910/action-exterieure-collectivites-locales\\_3912/deleguedaocl\\_9486.html](http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/actionsfrance_830/cooperationdecentralisee_1054/cooperation-decentralisee_3910/action-exterieure-collectivites-locales_3912/deleguedaocl_9486.html) (Última consulta, 27 de julio de 2007).

Alsacia se caracteriza por la dureza de su historia, hecho éste que está muy lejos de constituir un "dato histórico", ya que sigue incidiendo fuertemente en el carácter, las percepciones y los valores de los alsacianos, incluida su idea de Europa, como garantía de paz y seguridad, y su incuestionable apoyo al proyecto de construcción europea (Pflimlin y Urich, 1963: 248-250).<sup>6</sup> Hay quien emplea, incluso, una fórmula tomada del *marketing* para hacer ver el origen e intensidad de este apoyo: "Europa, Alsacia la ha soñado y los padres fundadores la han hecho" (Kahn, 2003: 268).

Y es que los alsacianos, pobladores de un territorio de cultura y lengua germánicas anexionado, en 1648, por el Tratado de Westfalia, a la Francia de Luis XIV, conocen mejor que nadie el drama de los repetidos enfrentamientos bélicos franco-germanos. Desde 1870 a 1945, el Rin perdió su anterior condición de frontera natural entre ambas potencias, mudando en cuatro ocasiones la ubicación de la división política sobre este territorio, tantas como veces se vieron obligados a cambiar de nacionalidad los habitantes de Alsacia.

Las enormes repercusiones de este traumático recorrido histórico son más que evidentes. Primero, la repetición de veces en que los alsacianos tuvieron que negar su propia identidad. Segundo, lo que supuso de lucha fratricida, ya que provocando los primeros enfrentamientos bélicos la emigración de muchos alsacianos a territorios contiguos, sucedía que, en el campo de batalla de las siguientes contiendas, se enfrentaban alsacianos (defendiendo una de las banderas) contra descendientes de los emigrados durante la guerra anterior (defendiendo la bandera del país vecino). Tercero, durante la Segunda Guerra Mundial, muchos alsacianos se vieron obligados a combatir en el ejército nazi.

Existe, por otra parte, una marcada identidad cultural alsaciana, cuyo elemento más representativo es el alsaciano, que comporta una multitud de variantes y manifestaciones literarias de norte a sur de la región (Denis, 2003: 363). El alsaciano puede definirse como una amalgama de dialectos empleados en la expresión oral, que utilizan el alemán estándar en la expresión escrita (Chartier y Larvor, 2004: 213).

6. En Alsacia, el resultado del referéndum de 2005 sobre el Tratado constitucional fue, a diferencia del total francés, positivo ("sí": 418.268; "no": 364.356).

**Cuadro 1. Alsacia, un territorio disputado entre alemanes y franceses**

<p><b>1871-1918:</b> La derrota de Francia por parte de Prusia deja a Alsacia en manos del emperador de Alemania.</p>	<p>Destrucción parcial de Estrasburgo (los bombardeos dañan la catedral y más de 300.000 volúmenes son destruidos en el incendio de la biblioteca municipal), que, a pesar de una resistencia heroica, se ve obligada a capitular. El 14 de agosto, Alsacia es anexada por el Tratado de Francfort al nuevo imperio alemán. Miles de alsacianos (50.000 en un año), las élites intelectuales y económicas, huyeron a Francia. Una ley especial suprime todas las libertades (reunión, prensa, etc.). En 1873, se elimina el francés de las escuelas. Los alsacianos que pueden hacerlo escolarizan a sus hijos en la vecina Nancy.</p> <p>En 1893, las autoridades alemanas tienen que aceptar la constitución de un Parlamento regional del <i>Land</i> de Alsacia-Lorena.</p> <p>1914-1918: Alsacia fue campo de batalla de la Primera Guerra Mundial: durante cuatro años, las tropas francesas avanzaron y retrocedieron sobre territorio alsaciano. Además, 250.000 alsacianos fueron incorporados al ejército alemán y, por tanto, obligados a combatir contra los descendientes de los emigrados alsacianos en territorio francés en 1870 y contra 20.000 alsacianos que voluntariamente se sumaron a las tropas galas. El balance de los cuatro años fue de: 30.000 alsacianos muertos, 20.000 prisioneros, pueblos enteros destruidos y una economía devastada.</p>
<p><b>1918-1940:</b> Alsacia vuelve a ser francesa.</p>	<p>No sin dificultad, Francia reconoció las particularidades de Alsacia: lingüísticas, religiosas, escolares (muchas escuelas libres o religiosas) y jurídicas.</p>
<p><b>1940-1945:</b> Anexión de Alsacia a la Alemania hitleriana.</p>	<p>Los alsacianos se vieron sometidos a todo tipo de vejaciones, como el cierre al culto de la catedral de Estrasburgo y su conversión en "museo pan-germánico".</p> <p>Incluso, se levantaron en Alsacia campos de concentración, como el de Struthof-Natzwiller. Miles de alsacianos fueron incorporados al ejército alemán, a menudo en las Waffen SS.</p> <p>De nuevo, 30.000 alsacianos muertos en combate.</p>

Fuente: Adaptado de Howiller (2005).

El uso del dialecto ha descendido notablemente desde los años sesenta, cuando, en el momento de ser escolarizados, todos los niños hablaban únicamente alsaciano. Tradicionalmente, se practicó un bilingüismo con dos registros: francés en el trabajo, alsaciano en casa. No obstante, en los años setenta, la opción lingüística de los padres en la educación de sus hijos fue decantándose cada vez en mayor medida por la lengua francesa, considerada como una herramienta útil para el ascenso social. Por ello, veinte años más tarde, la mayoría de los niños alsacianos ingresaban en la escuela hablando únicamente francés (Chartier y Larvor, 2004; Voegler, 1994).

**Cuadro 2. El uso del alsaciano y el contencioso histórico franco-alemán**

1648-1870	El empleo del francés se extiende en las capas superiores de la sociedad, pero no así en los medios populares, pese a promocionarse a través de la escuela y el servicio militar.
1871-1918	La vida pública se germaniza. El uso del dialecto se convierte en un medio de distanciamiento del dominio alemán.
1918-1940	La vida pública se afrancesa de nuevo.
1940-1944	Los campos de concentración en territorio alsaciano y la participación de alsacianos en las tropas del ejército nazi dejan su impronta en la región.
Después de 1945	Aparece un complejo de inferioridad alsaciano que hace que el uso del dialecto se vuelva motivo de vergüenza. Los alsacianos multiplican las señas de lealtad a Francia; la enseñanza del alemán se elimina de la escuela primaria y se limita su uso en la prensa.
Desde los años 60	Comienza a reivindicarse el valor del alsaciano y de la enseñanza bilingüe. Las colectividades territoriales llevan a cabo una importante labor de promoción.
1994	Se crea el servicio regional del bilingüismo.
2001	Se amplía este servicio, convirtiéndose en l' <i>office pour la langue et la culture d'Alsace</i> (el servicio para la lengua y la cultura de Alsacia).

Fuente: Adaptado de Boyer et al. (2005: 19).

Sin embargo, gracias en buena medida a la política escolar de extensión de la enseñanza bilingüe, que, impulsada por intelectuales y políticos de las colectividades territoriales, se puso en marcha a comienzos de los años noventa, los alsacianos se van concienciando de los beneficios del bilingüismo e, inclusive, en ciertos ambientes, ha “devenu chic de parler alsacien” (“vuelve a ser de buen gusto hablar alsaciano”), filosofía contraria a la de la etapa de asimilación francesa de entreguerras, cuando se popularizó el eslogan “il est chic de parler français” (“es de buen gusto hablar francés”) (Denis, 2003: 364; Vogler, 1994: 518-9).

La actual política lingüística, apoyada por la totalidad de la élite política y de las autoridades académicas y religiosas alsacianas, incentiva el aprendizaje del alemán en la escuela; si bien, la invasión del dialecto por un número cada vez mayor de términos franceses hace que la distancia entre la lengua oral y la lengua escrita (el alemán estándar) se haga cada vez mayor (Vogler, 1994: 524).

Además, el uso del dialecto en tanto que lengua oral decae, sobre todo entre la población más joven y el conjunto de los habitantes de las principales ciudades. Si, en 1946, el 90% de los alsacianos hablaban en dialecto, en 2001, a pesar de la enseñanza bilingüe y

otras medidas de fomento del bilingüismo, sólo el 61% de la población se declaraba hablante de alsaciano (Boyer *et al.*, 2005: 19).

No obstante, el dialecto es sólo uno de los elementos constitutivos de la identidad alsaciana, que viene dada también por la historia común (que se refleja en un Derecho local y un estatuto escolar y religioso distintos al del resto de Francia) y la doble cultura francoalemana (resultado de la influencia germana en la región).<sup>7</sup> Significativamente, mientras la práctica del dialecto desciende, el debate identitario se ha intensificado en los últimos años, siendo Alsacia, después de Córcega, la región francesa en donde este fenómeno se ha hecho más visible.<sup>8</sup>

---

7. El Derecho local alsaciano, cuya complejidad y articulación con la legislación francesa ha motivado la creación del Instituto de Derecho local de Alsacia – Mosela en 1985, se aplica en los departamentos de Haut-Rhin, Bas-Rhin y Mosela. Resulta de la combinación de las diferentes legislaciones francesas y alemanas que se han mantenido en vigor en estos territorios a lo largo de la historia. Comprende antiguas disposiciones de origen francés que las autoridades alemanas preservaron después de 1870 y que, en Francia, en ese período, fueron abolidas. El particularismo jurídico alsaciano afecta a los asuntos religiosos, además de al Derecho laboral, el régimen de la seguridad social, el estatuto de las asociaciones (que no se rigen por la ley francesa de 1901, sino por las disposiciones alemanas de 1908, que, por ejemplo, permiten a éstas perseguir fines lucrativos y el reparto de beneficios entre sus miembros), la caza, el Derecho comunal, etc.

Se ha escrito que uno de los rasgos más característicos de los alsacianos es el temor a ser ellos mismos, a asumir su propia identidad, y el complejo de inferioridad respecto al resto de franceses, comparando su posición en el Estado francés a la de un hijo adoptivo en la familia electiva (Hoffet, 1994: 31 y 33). Para Hoffet, la identidad alsaciana es mucho más compleja que la simplificación que hacen de la misma sus compatriotas franceses (quienes no ven en los alsacianos más que a franceses dos veces arrebatados a la “madre patria”) y sus vecinos alemanes (quienes los consideran alemanes como ellos, pero algo afrancesados) (Hoffet, 1994: 30). En opinión de este autor, Alsacia no es ni una cosa ni la otra sino algo infinitamente más complejo, que combina elementos de la cultura francesa (espíritu crítico, amor por la libertad) con elementos de la cultura germana (estructura mental, respeto casi religioso por las autoridades establecidas) y otros vernáculos (Hoffet, 1994: 84). En un sentido similar, Mekaoui defiende que existe en Alsacia una “disparidad cultural” que puede organizarse en tres polos (el de lo francés, el de lo germano y el de lo alsaciano), que resultan difícilmente conciliables (Mekaoui, 1997: 233).

8. En general, en Francia, los elementos diferenciadores se han mantenido con mayor intensidad en los territorios más tardíamente anexados al Estado (Alsacia, Bretaña, Cataluña, Córcega, etc.). Además, estos territorios periféricos se insertan en áreas culturales transfronterizas junto a regiones de países vecinos que disfrutaban de cuotas de autonomía muy superiores (un *Land* alemán, una Comunidad Autónoma española, etc.), lo que incentiva tanto su conciencia de diferenciación respecto al conjunto del Estado francés como sus expectativas de mejora de su reconocimiento institucional (Bromberger y Meyer, 2003: 360).

**Tabla 1. Autoidentificación de los alsacianos con los distintos niveles territoriales de ejercicio del poder<sup>9</sup>**

	Francia	Región	Departamento	Municipio
Muy identificado	53,6	60,3	50,1	44,2
Bastante identificado	36,9	34,3	30,8	33,1
No muy identificado	6,4	8,4	11,2	13,3
Nada identificado	3,1	7,9	8,0	9,2

Fuente: Elaboración propia a partir de datos facilitados por el *Centre de données socio-politiques* (Sciences-Po París).

Sin embargo, el reconocimiento de la identidad alsaciana ni ha desembocado en reivindicaciones separatistas (más allá de círculos muy minoritarios) ni ha tenido efectos electorales destacables.<sup>10</sup>

Por otra parte, podemos hablar en Alsacia de “densidad institucional” (*institutional thickness*, Amin y Thrift, 1995), dado el sobresaliente espesor de su tejido asociativo y la frecuencia e intensidad de sus interacciones. Los alsacianos hablan (y presumen) de altos niveles de asociacionismo y voluntariado como uno de los elementos diferenciadores de la región respecto al resto de Francia (según ha quedado de manifiesto abundantemente en las entrevistas realizadas para este

9. Datos de 2004.

10. El hecho de que los movimientos regionalistas no hayan adquirido una visibilidad política ni un apoyo electoral significativo no quiere decir que no hayan existido. El movimiento regionalista alsaciano tiene un largo recorrido histórico, basculando sus peticiones según los vaivenes de la historia de Alsacia entre la reivindicación de la herencia germana (manifiesta ya con anterioridad a la anexión al imperio alemán en 1870) y la afirmación de la identidad francesa (como entre las dos Guerras mundiales) (Bromberger y Meyer, 2003: 360). Por otra parte, Alsacia es la única región de Francia que ha disfrutado históricamente de autonomía política. En 1874, obtuvo del emperador alemán una asamblea local y, en 1911, un *Landstag*, un Parlamento regional. Esa experiencia creó en la clase política alsaciana un cierto hábito de gestión de los asuntos alsacianos en la propia Alsacia (Chartier y Larvor, 2004: 223). En la actualidad, la *Union du Peuple Alsacien* (UPA, Unión del pueblo alsaciano), que se integra en la Alianza Libre Europea (ALE), aspira a que el territorio de Alsacia y Lorena se convierta en una República independiente integrada en una ‘Europa de las regiones’. Véase la obra de uno de sus líderes más destacados, Hell (2005), miembro fundador también de *Régions et Peuples Solidaires* (R. et P. S., Regiones y pueblos solidarios), federación de partidos independentistas franceses, que cuenta con integrantes alsacianos, bretones, catalanes, corsos, occitanos, saboyanos, y vascos. Sobre el “colonialismo interior” en Francia y la “revolución regionalista” (*bottom-up*, “democrática”), en oposición a la “revolución regional” (*top-down*, “funcional”) de la que había hablado Quermonne, véase Lafont (1967).

trabajo).<sup>11</sup> Existen, además, fuentes secundarias que apoyan sin reservas esta afirmación, como Crenner (1997), Febvre y Muller (2003), Hatchuel y Loisel (1998), y Schmitt (2001). Y, ¿cómo explicar, si no, el mantenimiento de un Derecho local distinto al del resto de Francia para regular el régimen jurídico de las asociaciones de los departamentos del Bas-Rhin, el Haut-Rhin y la Mosela?

De hecho, podría extenderse a esta región la observación de Harvie sobre la existencia de rasgos comunes en las élites del grupo de regiones que se conoce como los "Cuatro motores de Europa" (Cataluña, Lombardía, Rhône-Alpe y Baden-Württemberg), que las aproxima al ideal burgués descrito por Adam Smith en *La riqueza de las naciones* ([1776] 1952: 318, cit. en Harvie, 1994: 66). La marcada proactividad y carácter emprendedor de las élites de las regiones europeas emplazadas en torno a Suiza lleva a Harvie a calificarlas de "regiones `burguesas'" (Harvie, 1994: 65), especialmente aptas para defender sus intereses más allá de los límites del Estado en el que se integran.

Por otra parte, en Alsacia, se ha hecho notar el liderazgo que ejerce su Presidente, Adrien Zeller, quien detenta la Presidencia del Consejo regional desde 1996, fecha en la que substituyó al que fuera su primer Presidente, Marcel Rudloff. En las elecciones regionales de 2004 (comicios en los que su formación política, la UMP, fue desbancada por el PS en todas las regiones de Francia metropolitana, excepto en dos), reeditó una holgadísima victoria electoral (27 Consejeros regionales de 47, frente a 12 de los Verdes y 8 del Frente Nacional).

Adrien Zeller aúna un patente compromiso con la causa regional, que ha defendido activamente desde el Instituto de la Descentralización y la Asociación de Regiones de Francia, con un notorio europeís-

---

11. Para operacionalizar la variable capital social, hubiéramos querido emplear indicadores cuantitativos de la existencia de "redes de compromiso cívico" (Putnam *et al.*, 1993), como la participación en asociaciones y el desarrollo de actividades de voluntariado. El problema con el que nos encontramos fue que los estudios del INSEE-Francia sobre vida social y asociativa no presentan estos datos desagregados por regiones, ni siquiera por departamentos, y el INSEE-Alsacia no ha generado datos estadísticos hasta la fecha sobre la vida asociativa en la región. En el conjunto de Francia, según la Encuesta sobre vida asociativa del INSEE de 2002, el porcentaje de población (de 15 años o más) que participa en asociaciones es del 45% y el de voluntarios del 25,71%. Sobre Alsacia, sabemos que ambos porcentajes son sensiblemente superiores a la media estatal, pero no se producen datos cuantitativos a nivel regional.

mo y conocimiento directo del funcionamiento del sistema político de la UE, fruto de su experiencia profesional en Bruselas. Ojeando las hemerotecas se puede comprobar su gran activismo en la promoción de mayores poderes para los Consejos regionales, en general, y en la proyección europea e internacional de "su" Alsacia "histórica y tradicional, pero también abierta a la modernidad y dispuesta a dar la batalla para permanecer en la carrera de las regiones que cuentan y ganan en Europa" (Zeller, 2005: 5), en particular.<sup>12</sup>

Finalmente, en el plano institucional, la administración regional alsaciana se ajusta al modelo general de las *Régions* francesas, pensadas como administración de misión o prospección y no de gestión, con pocas competencias de naturaleza exclusiva, no más que el transporte ferroviario regional y la construcción y mantenimiento de los centros de enseñanza secundaria, incluida la gestión de su personal no docente (después de que la ley de 13 de agosto de 2004 transfiriese nuevas competencias a la Administración regional). No obstante, ejercen responsabilidades importantes también en otros ámbitos, como el desarrollo económico, la ordenación del territorio, la protección del medio ambiente y la formación profesional. El Consejo regional es una asamblea deliberante compuesta de Consejeros regionales elegidos por sufragio universal directo. Su Presidente es elegido el viernes siguiente a la renovación de su composición y por un período de seis años, igual a la duración del mandato de todos los Consejeros regionales, por la misma asamblea deliberante de entre sus miembros, por mayoría absoluta en primera o segunda vuelta y, en su defecto, por mayoría simple en tercera vuelta.<sup>13</sup> En lo que

---

12. Véase *Le monde*, "La fièvre du régionalisme gagne de nouveau l'Alsace", 8 de noviembre de 1996, y "PROFIL Adrien Zeller, l'aiguillon", 22 de febrero de 2003; así como *Journal l'Alsace*, "L'Alsace existe en Europe" (Entrevista a Adrien Zeller), 22 de junio de 1999.

13. El Consejo regional elabora su propio reglamento de funcionamiento interno, en el que fija el número, las competencias y el método de trabajo de las comisiones, delibera sobre los asuntos de interés regional y elabora informes prescriptivos en materia de desarrollo económico y ordenación del territorio. Existe una comisión permanente compuesta por el Presidente, los Vicepresidentes y uno o más miembros a mayores. Dicha comisión sustituye al Consejo entre sesiones y éste puede delegar en ella una parte de sus funciones, salvo el sometimiento a votación del presupuesto y la aprobación del presupuesto ejecutado. El Consejo regional se reúne en plenario al menos una vez por trimestre (a iniciativa del Presidente o a petición de la comisión permanente o, sobre un orden del día pre-determinado, de un tercio de sus miembros), siendo las sesiones, en condiciones de normalidad, abiertas al público y debiendo los Consejeros recibir, al menos con doce días de antelación, un informe sobre cada uno de los asuntos a debatir. Las atribuciones del Pre-

respecta a los recursos financieros, el presupuesto anual de los Consejos regionales, que oscila entre 600 y 800 millones de euros, está muy por debajo de las cantidades que manejan las regiones políticas de la Unión. De hecho, los gastos de las regiones sólo suponen el 12% de los del conjunto de las colectividades territoriales francesas (en España, rondan de media el 70%).

En resumen, el caso objeto de estudio es una región administrativa con instituciones regionales débiles, pequeña pero rica económicamente y central en el espacio de la UE, caracterizada especialmente por su abundante capital social. En el siguiente epígrafe describiremos la estrategia de influencia en Bruselas liderada por su Consejo regional.

### 3. La estrategia alsaciana de influencia en Bruselas

Alsacia es, en la práctica, a pesar de la flaqueza de las instituciones regionales, una región activa en Europa, al igual que en otros lugares del mundo considerados prioritarios para la defensa de los intereses alsacianos.

El Consejo regional, a través de su Dirección de la Cooperación y de las Relaciones Internacionales, viene implementando una estrategia de apertura internacional diseñada en torno a 5 grandes ejes de trabajo permanentes: 1) la cooperación transfronteriza franco-alemana-suiza, 2) la cooperación al desarrollo, 3) la cooperación internacional, 4) la ayuda al hermanamiento de municipios, y 5) el seguimiento en materia de políticas comunitarias (*Région Alsace*, 2005: 1).

---

sidente del Consejo regional, por su parte, son idénticas a las del Presidente del Consejo general departamental, a saber, convocar, presidir y garantizar el orden de las reuniones de la asamblea, así como preparar y asegurar la ejecución de sus deliberaciones. Además, el Presidente del Consejo regional se ocupa de la representación de la región, la gestión del patrimonio regional y la dirección de su administración, pudiendo en caso de necesidad, echar mano de los servicios desconcentrados de la administración central del Estado. En cualquier caso, la proyección política del Presidente regional es mucho mayor a la de su homólogo departamental, como demuestra la relevancia política de la elección de los candidatos a ocuparla (Stevens, 2003: 154), ya que, como reconocen Bœuf y Magnam (2006:70), "confiere a su titular una notoriedad, medios de expresión y de acción a menudo comparables a los que ofrece una función gubernamental".

En primer lugar, la región está representada en las dos instituciones de cooperación transfronteriza del espacio del Rin Superior: la Conferencia del Rin Superior y el Consejo renano. Además, contribuye a la organización de los Congresos tripartitos, espacios de debate que se celebran bianualmente y a los que se invita a representantes de la sociedad civil.

Al mismo tiempo, las autoridades integrantes del Rin Superior co-financian una serie de estructuras transfronterizas de información y de eliminación de los obstáculos impuestos por la existencia de fronteras que afectan al día a día de sus ciudadanos: 1) la red de 4 INFOBESTS (Lauterbourg, Kehl, Vogelgrun, Village-Neuf), creada en 1993; 2) el GLCT *Euro-Institut* (organismo de formación continua aplicada a la cooperación transfronteriza, que organiza regularmente talleres y seminarios especializados en todo tipo de cuestiones relacionadas con las políticas públicas y las prácticas administrativas); 3) *Euro-Info-Consummateurs* (una asociación franco-alemana de información y asesoramiento a los consumidores); 4) *Eures-T Rhin Supérieur* (red transfronteriza franco-alemana-suiza destinada a facilitar la vida y el trabajo de los trabajadores fronterizos, de la que forman parte los servicios públicos de empleo, los agentes sociales y las colectividades territoriales).

### Cuadro 3. Cooperación transfronteriza en Alsacia

Conferencia del Rin Superior	Creada en 1991, agrupa a representantes de los Gobiernos centrales de Alemania, Francia y Suiza y representantes de las colectividades territoriales del espacio del Rin Superior. Se ocupa de temas de interés transfronterizo, desarrollando múltiples proyectos de cooperación. Tiene un secretariado permanente y 9 grupos de trabajo integrados por expertos nombrados por las instituciones participantes: educación y formación; política económica regional; política regional de transportes; medio ambiente; ordenación del territorio; cultura; salud; juventud; drogas.
Consejo Renano	Constituido en 1997, es un órgano transfronterizo alemán-franco-suizo de información y de concertación política (la vertiente política de la Conferencia del Rin Superior). Están representados en su seno los cargos electos de todos los niveles territoriales del espacio del Rin Superior (Alsacia, Bade-Württemberg, Rheinland-Pfalz y el noroeste de Suiza). La Presidencia se ejerce por rotación entre las distintas regiones. Ha instaurado 4 grupos de trabajo: "economía – mercado de trabajo"; "transportes – ordenación del territorio"; "agricultura – medio ambiente"; "cultura, juventud, formación".
Congresos tripartitos	Son simposios pensados para ampliar el círculo de actores participantes en la cooperación transfronteriza, implicando a actores de la sociedad civil. Nacieron con la iniciativa alsaciana "Apprenons la langue du voisin" ("Aprendemos el idioma del vecino").

<p>Programa "Encuentros del Rin Superior"</p>	<p>En la actualidad, son organizados rotatoriamente por la región de Alsacia, los <i>Länder</i> du Bade-Württemberg y de Rheinland-Pfalz y los cantones de Bâle-Ville et Bâle-Campagne. Durante la organización del VIII Congreso tripartito, titulado "Vivir juntos en el espacio del Rin Superior", surgió la idea de poner en marcha un fondo destinado a subvencionar "pequeños" proyectos transfronterizos, concebido "por y para" los habitantes de este espacio, para reforzar la conciencia de la pertenencia común a un único valle compartido por tres Estados, y crear nuevos actores de la cooperación transfronteriza. El Secretariado del programa se encuentra en Alsacia.</p>
<p><b>Programas Interreg</b> Programa piloto PAMINA (1989-1991)</p>	<p>En 1989, la Comunidad Europea lanzaba un proyecto piloto destinado a reducir los desequilibrios entre ambos lados de las fronteras interiores, que, en 1991, se extendería al conjunto de las regiones fronterizas, con el lanzamiento del Programa de Iniciativa Comunitaria (PIC) Interreg. Alsacia participó en el programa piloto PAMINA (Palatinat du Sud, Mittlerer Oberrhein, Nord de l'Alsace), que permitió la realización de 8 proyectos por un coste total de 2 millones de ecus (50% Comisión, 25% Alemania, 25% Francia).</p>
<p>Interreg I (1991-1995)</p>	<p>El valle del Rin Superior se benefició de dos programas operacionales: [Interreg Norte (PAMINA): 27 proyectos, 8,5 millones de ecus (50% Comisión Europea, 25% Alemania, 25% Francia); Interreg Centro-Sur: 39 proyectos, 21,5 millones de ecus (40% Comisión Europea, 20% Alemania, 20% Francia, 20% Suiza)].<sup>14</sup> Alsacia ha jugado un papel destacado en la implementación del programa Interreg I Centro-Sur, al encargarse de la gestión financiera de todos los participantes.</p>
<p>Interreg II (1995-1999)</p>	<p>La Comisión aportó 24,5 millones de ecus para la cooperación transfronteriza en el espacio del Rin Superior, que sirvieron para costear 120 proyectos. La Dirección de cooperación del Consejo regional de Alsacia asumió el Secretariado técnico conjunto del programa Centro-Sur II y el departamento del Bas-Rhin, la gestión financiera del programa PAMINA II.</p>
<p>Interreg III (2000-2006)</p>	<p>1. Programa Rin Superior Centro-Sur: La Comisión aporta 31,5 millones de euros. En este período de programación, se ha intensificado la actividad del Consejo regional de Alsacia, que se convierte en "autoridad de gestión" y "autoridad de pago", delegando esta última función en una entidad bancaria pública a modo de caja común del programa. En resumen, el Consejo regional de Alsacia, se ocupaba de: la gestión administrativa (instrucción técnica de los expedientes de petición a la Comisión Europea, realización de informes destinados a la misma, las tareas asociadas al Secretariado del grupo de trabajo y del comité de seguimiento), asistencia técnica, animación y seguimiento de los proyectos, información y publicidad (elaboración y puesta en marcha de un plan de comunicación, actualización, etc.), gestión financiera del programa (seguimiento financiero, controles de gasto, certificación, órdenes de pago, etc.)</p>

14. Interreg Centro-Sur presenta la peculiaridad de asociar un Estado no miembro de la Comunidad Europea (Suiza), razón por la cual la Unión Europea sólo se hace cargo del 40% del coste total de los proyectos (en lugar del 50%).

Interreg III (2000 – 2006)	<p>2. Programa PAMINA:</p> <p>La Comisión aporta 14,7 millones de euros. En un primer momento, no se modificó el modo de organización interna, pero, a partir del 1 de enero de 2004, las funciones de secretariado técnico, autoridad de gestión y autoridad de pago se reagruparon en el seno del <i>Groupement local de coopération transfrontalière</i> (GLCT, Agrupación local de cooperación transfronteriza) Región Pamina.<sup>15</sup></p> <p>También como novedad, en este período de programación se abrió la posibilidad de realizar proyectos transfronterizos para el conjunto del espacio del Rin Superior sin tener en cuenta la separación artificial entre los dos programas.</p>
-------------------------------	---

Fuente: Elaboración propia a partir de Région Alsace (2005) y la página web del Consejo regional: <http://www.region-alsace.eu/>.

En el interior del espacio del Rin Superior, se encuentra, además, la *Regio TriRhena*, constituida por convención, en 1995, para promover la cooperación transfronteriza entre los 2,3 millones de habitantes del territorio conformado por el noroeste de Suiza, el sur de Alsacia y el sur de Baden. Funciona a través de una asamblea plenaria, un comité directivo y un secretariado. Sus miembros proceden de las colectividades territoriales y los organismos consulares, así como de las universidades.

Asimismo, desde la declaración conjunta pronunciada por el Presidente de la República francesa, Jacques Chirac, y el Canciller alemán, Gerhard Schröder, el 22 de enero de 2003, con motivo del cuarenta aniversario del Tratado del Elíseo, que abría la puerta a esta nueva fórmula de cooperación territorial, se han creado en el espacio del Rin Superior dos Eurodistritos, concebidos como “laboratorios de experiencias” para ensayar nuevas fórmulas de cooperación más contractuales, capaces de mejorar la vida cotidiana de los ciudadanos: el Eurodistrito de Estrasburgo-Ortenau, en octubre de 2005, y el Eurodistrito de Freiburg, Centro y Sur de Alsacia, en julio de 2006. En el momento de la redacción de este trabajo, estaba en fase de constitución un tercer Eurodistrito, el Trinacional de Bâle.

15. La Comunidad de trabajo PAMINA (Palatinat du Sud, Mittlerer Oberrhein, Nord de l'Alsace) se dotó de personalidad jurídica en 2001, constituyéndose en Agrupación Local de Cooperación Transfronteriza (ALCT), posibilidad abierta por el “acuerdo de Karlsruhe”. El Consejo regional de Alsacia es miembro fundador del ALCT PAMINA, en el que se dispone de tres representantes. Participan en la agrupación, además del Consejo regional alsaciano, el departamento del Bas-Rhin, el *Regionalverband* Mittlerer Oberrhein, el *Landkreis* Karlsruhe, el *Landkreis* Rastatt, el *Stadtkreis* Karlsruhe, el *Stadtkreis* Baden-Baden, la *Planungsgemeinschaft* Rheinpfalz, el *Landkreis* Südliche Weinstraße, el *Landkreis* Gernersheim, la ciudad de Landau y el *Landkreis* Südwestpfalz.

En segundo lugar, el Consejo regional de Alsacia lleva a cabo una notable labor en el campo de la cooperación al desarrollo, en colaboración con el Instituto Regional de Cooperación al Desarrollo (IRCOD), organismo creado en los años ochenta con el objetivo de concentrar los medios y experiencia de las colectividades territoriales y los agentes sociales alsacianos en materia de cooperación al desarrollo.

#### Cuadro 4. La cooperación al desarrollo de Alsacia

Cooperación Norte-Sur	<ul style="list-style-type: none"> <li>– El Consejo regional ayuda a sostener las acciones del Instituto Regional de Cooperación y de Desarrollo (IRCOD).</li> <li>– Áreas preferentes: países de América Latina y de África occidental, Haití y Madagascar.</li> </ul>
Cooperación Este-Oeste	<ul style="list-style-type: none"> <li>– El Consejo regional se encarga directamente de la cooperación institucional, de la que se beneficia de modo especial Polonia (especialmente, Voivodie de Basse-Silésie, con la que Alsacia firmó un acuerdo de cooperación en 1994).</li> <li>– Las intervenciones con una finalidad económica se canalizan a través de la Agencia de Desarrollo de Alsacia y se dirigen, fundamentalmente, a los Países de Europa Central y Oriental (PECOs).</li> </ul>
Ayuda de urgencia	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Con motivo de catástrofes naturales o situaciones excepcionales (inundaciones, terremotos, epidemias, etc.) el Consejo regional de Alsacia ha ayudado económicamente, en los últimos años, a países como Argelia, el Congo, Polonia, la República Checa, Irán, Turquía, Marruecos, Sri Lanka o Tailandia.</li> <li>– También ha asistido a zonas afectadas por conflictos bélicos, como Albania, Kosovo, Croacia y Bosnia-Herzegovina, Irak y Afganistán.</li> </ul>
Ayuda humanitaria	<ul style="list-style-type: none"> <li>– El Consejo regional subvenciona a las asociaciones de alsacianos de países en vías de desarrollo que desarrollan acciones de ayuda humanitaria.</li> </ul>
Ayuda a los voluntarios civiles alsacianos	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Destinada a voluntarios de entre 21 y 30 años domiciliados en Alsacia que participan durante dos años en una misión en un país en desarrollo.</li> </ul>

Fuente: Elaboración propia a partir de Région Alsace (2005) y la página web del Consejo regional: <http://www.region-alsace.eu/>.

En tercer lugar, el Consejo regional denomina “cooperación interregional” al conjunto de las relaciones que mantienen con regiones extranjeras (que define como colectividades territoriales de nivel inmediatamente inferior al estatal) no limítrofes con Alsacia. La “cooperación interregional” alsaciana se concentra fundamentalmente en: la región de Basse-Silésie, en Polonia; la región Occidente, en Rumanía; la región de Moscú, en Rusia; la provincia de Québec, en Canadá; la provincia de Jiangsu, en China, y la provincia de Kyongsanbuk, en Corea del Sur.

En cuarto lugar, el Consejo regional de Alsacia fomenta los hermanamientos entre municipios alsacianos de menos de 3.500 habitantes y autoridades locales de otros Estados europeos, financiando la constitución de estos hermanamientos y las actividades realizadas en el marco de los mismos, con la intención de favorecer el acercamiento entre ciudadanos europeos que viven en municipios pequeños, al permitirles iniciar proyectos que van más allá del marco tradicional de estas iniciativas de cooperación intermunicipal.

Y, el quinto de los grandes ejes de la estrategia de acción exterior del Consejo regional de Alsacia es la participación en las políticas públicas de la UE. El siguiente cuadro de texto muestra los departamentos del Consejo regional implicados en el mismo, con sus respectivas tareas.

**Cuadro 5. Departamentos del Consejo regional de Alsacia que intervienen en asuntos europeos**

Dirección de cooperación y relaciones internacionales	Tiene una función transversal. En asuntos europeos, su papel consiste en asegurar un trabajo de atención estratégica y de planificación en materia de seguimiento de las políticas comunitarias del que pueda beneficiarse el resto de los servicios del Consejo regional. También desarrolla una actividad destacada en los trabajos de la Asociación de las Regiones Francesas, fundamentalmente en materia de metodología de cooperación con Alemania y China.
"Polo asuntos europeos"	Analiza las políticas europeas y la adecuación de las políticas regionales a éstas: planificación europea, asistencia técnica a los servicios del Consejo regional en la elaboración de los expedientes europeos, atención estratégica a las llamadas a propuestas, seguimiento y animación de la "red europea" en Alsacia y en Bruselas, relación directa con las instituciones de la Unión, difusión de información, etc.
"Polo cooperación transfronteriza"	Secretariado técnico y autoridad de gestión del programa Interreg Rin Superior Centro-Sur. Seguimiento del programa Interreg PAMINA.
Dirección de educación y formación	Responsable de proyectos cofinanciados por el Fondo Social Europeo, seguimiento del Objetivo 3 y el programa Equal.
Dirección de animación y ordenación del territorio	Gestión del Objetivo 2 (desde el 1 de septiembre de 2003) y del programa Leader.
Dirección de agricultura, monte, turismo y medioambiente	Implementación del Programa regional de acciones innovadoras (PRAI ALSACE): estrategia regional de innovación y de desarrollo sostenible para la promoción de las energías renovables, implementación del programa <i>Life</i> .

Fuente: Elaboración propia a partir de Région Alsace (2005).

Son instrumentos para la defensa de los intereses de la región en Bruselas: 1) la Asociación para la Promoción de Alsacia (*Association pour la Promotion de l'Alsace*, APA), y 2) las dos oficinas de representación regional en la capital europea, una exclusiva de la región, el *Bureau Alsace*, y otra conjunta con sus regiones vecinas del *Grand Est* (Borgoña, Champagne, Ardenne, el Franco-Condado y Lorena), la *Antenne du Grand Est*.<sup>16</sup> Además, la APA y el *Bureau Alsace* impulsan el Observatorio Alsacia-Europa, un foro de reflexión prospectiva sobre la participación de la región en las políticas comunitarias, que, con el objetivo de integrar la agenda europea en las estrategias de desarrollo regional y local alsacianas, reúne una o dos veces al año, bien en la capital europea, bien en la región, a personas de origen alsaciano que trabajan en las instituciones de la UE y a actores regionales.

Ahondamos, a continuación, en la labor de los dos instrumentos principales para la defensa de los intereses alsacianos en la capital europea: la APA y el *Bureau Alsace*.

En primer lugar, la Asociación para la Promoción de Alsacia (APA), presente en Bruselas desde 1979, es una de las asociaciones adheridas a la Unión Internacional de Alsacianos (*Union Internationale des Alsaciens*, U.I.A.), cuya misión, según se declara en su página web (<http://www.alsacemonde.org/>), es "indicar, favorecer, aconsejar y acompañar toda acción encaminada a la promoción de Alsacia en el extranjero y al desarrollo de sus relaciones internacionales". Resulta de gran interés para nuestra argumentación la justificación de la existencia de la plataforma que aparece en su sitio de Internet: "Los Alsacianos del extranjero y los amigos de Alsacia en el extranjero, en asociaciones o individualmente, son elementos esenciales de la red de relaciones humanas indispensables para cualquier relación de calidad".

El cuadro de texto que se incluye seguidamente ilustra la vocación de las asociaciones de alsacianos en el exterior, las cuales se fundamentan, empleando sus propias palabras, en la "fidelidad a una identidad regional fuerte", así como en la percepción que los alsacianos comparten de la utilidad de asociarse y actuar a nivel internacional, sacando partido, "al servicio de las relaciones internacionales de

---

16. La *Antenne du Grand Est* se ocupa fundamentalmente del seguimiento estratégico de los proyectos que interesan a las 5 regiones representadas y coordina las preferencias y posiciones de éstas en los proyectos de interés común.

la región”, de “un tejido denso de relaciones personales y de contactos interesantes”.

#### **Cuadro 6. Los objetivos de la *Union Internationale des Alsaciens (U.I.A.)***

La fidelidad a una identidad regional fuerte constituye para los alsacianos un elemento de reconocimiento y de encuentro suficiente para que existan asociaciones al servicio de las relaciones internacionales de la región en un contexto amistoso. En tanto que cuerpos intermedios, estas asociaciones relevan y acompañan las acciones implementadas por los organismos oficiales de promoción.

A la vez que lugares de acogida y de debate, las asociaciones internacionales de alsacianos son el marco de acciones de promoción, en Alsacia o en el extranjero. Movilizan las competencias, la experiencia y las relaciones de sus miembros.

Su disposición al servicio satisface así su sentimiento de apego a Alsacia de una forma concreta y busca la satisfacción del reconocimiento de sus conciudadanos al mismo tiempo que un tejido denso de relaciones personales y de contactos interesantes.

La *Union Internationale des Alsaciens* acoge y federa:

- a) las organizaciones de alsacianos o de amigos de Alsacia en el extranjero, apolíticas, que se adhieren a la *Union*;
- b) los alsacianos residentes en el extranjero que compartan los objetivos de la *Union* y se adhieren a ésta;
- c) las organizaciones de alsacianos o amigos de Alsacia en Francia, pero fuera del territorio de la región, apolíticas, adherentes a la *Union*, que comparten los principios descritos y reagrupan entre sus adherentes a alsacianos deseosos de servir a los objetivos de ésta;
- d) personas, grupos de personas o instituciones que, en Alsacia o en otro lugar de Francia, tienen experiencia exterior y comparten los principios y los objetivos de la *Union*.

Fuente: Elaboración propia a partir de los contenidos de la página web de la UIA: [http://www.alsacemonde.org/dn\\_missions/](http://www.alsacemonde.org/dn_missions/), 25 de julio de 2007.

En segundo lugar, el *Bureau Alsace* es la oficina regional individual de Alsacia en Bruselas. Representa no sólo al Consejo regional, sino al conjunto de los principales actores públicos alsacianos: Consejo regional, los Consejos generales de los dos departamentos de la región (Bas-Rhin y Haut-Rhin), las Ciudades y Comunidades Urbanas de Estrasburgo y Mulhouse, la Ciudad de Colmar, la Cámara de Agricultura del Bas-Rhin, la Cámara de Comercio e Industria regional y la Cámara de Oficios de Alsacia. En el sitio de Internet del *Bureau* (<http://www.bureau-alsace.org>) reconocen haber optado por la representación conjunta con el objetivo de aunar esfuerzos para dotarse de una mayor visibilidad en Bruselas.

El *Bureau* fue creado en 1990 a iniciativa de la propia asociación de alsacianos en Bélgica (APA), a través de la estructura jurídica de la Asociación para la Promoción de Alsacia – Servicio (APA-Servicio), regida por el Derecho local de Alsacia-Mosela.

**Tabla 2. Actividades del *Bureau Alsace***

<p><b>Promoción</b></p>	<p>Inserción en las redes ligadas a asuntos europeos. Difusión de informaciones sobre sus actividades, las actividades de las entidades que lo financian y sobre la región. Organización de eventos de relaciones públicas en asociación con la APA.</p>
<p><b>Información</b> Seguimiento de las políticas y programas comunitarios de interés para las entidades que lo financian y alerta temprana a las mismas sobre las iniciativas europeas susceptibles de tener un impacto en sus estrategias.</p>	<p>Difusión de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– un dossier de prensa diario con la actualidad internacional, europea, nacional y regional;</li> <li>– una carta mensual de información europea, <i>Bruxelles en direct</i> (“Bruselas en directo”);</li> <li>– las comptes-rendus de las reuniones en las que participa;</li> <li>– documentos de síntesis sobre asuntos de actualidad;</li> <li>– llamadas a propuestas, anunciadas y en curso, y ofertas de búsqueda de socios.</li> </ul> <p>Respuesta a las demandas de información por parte de las entidades que lo financian y otros actores de la región.</p>
<p><b>Acompañamiento</b> Control del avance de los expedientes europeos de las entidades que lo financian, desde el momento de su concepción hasta que son examinados por los servicios competentes de las instituciones europeas.</p>	<p>Información temprana sobre los programas y oportunidades de financiación. Asistencia en la elaboración de los proyectos. Relación directa con los servicios competentes de las instituciones europeas para asegurar la pertinencia y la visibilidad de los proyectos que se envían.</p>
<p><b>Acogida</b></p>	<p>Acogida en Bruselas de delegaciones alsacianas. Oferta de estancias de larga duración para jóvenes titulados, y módulos de formación personalizada de corta duración para funcionarios de las colectividades territoriales con puesto de trabajo en Alsacia y en las regiones socias. Apoyo logístico en eventos y reuniones.</p>

Fuente: Elaboración propia a partir de datos contenidos en la página web del *Bureau Alsace*: <http://www.bureau-alsace.org/>.

Según el art. 2 de sus Estatutos, el objetivo de la asociación es apoyar la actividad de movilización de la red de alsacianos en Bruselas, de la APA, en beneficio de la promoción de la región.

El *Bureau Alsace* se ocupa fundamentalmente de maximizar el aprovechamiento por parte de los distintos actores alsacianos de las oportunidades que ofrecen las distintas políticas y programas comunitarios, para lo que se orienta a dar la máxima difusión a toda la información generada en Bruselas y mantiene relaciones directas y fluidas con las instituciones de la Unión.

Debido a la racionalización en la gestión, merece una mención especial la labor de información sobre las políticas y programas comunitarios que lleva a cabo la oficina (*Bureau Alsace*, 2005: 7). Ésta realiza un esfuerzo notable a la hora de seleccionar aquellos datos realmente significativos para los distintos actores que la financian, que sintetiza al máximo, y, de considerarlos urgentes, no espera a publicarlos en su producto informativo mensual *Bruxelles en direct* ("Bruselas en directo"), sino que los transmite por correo electrónico de forma inmediata a la región (*Bureau Alsace*, 2004: 12).

Por otra parte, el *Bureau Alsace* invierte estratégicamente en su inserción y mantenimiento en múltiples redes de Bruselas, que la propia oficina clasifica del siguiente modo:

### 1. Redes generalistas:

1.1. Redes de representación de los intereses franceses: a) coordinación entre las oficinas regionales francesas; b) relaciones con la REPER de Francia ante la UE; c) integración en el *Cercle des Délégués Permanents Français* (Círculo de Delegados Permanentes Franceses, CDPF); d) participación en la asociación *Espace Europe Equipement* (Espacio Europa Equipo, 3E).

1.2. Redes "comunitarias": ARE, AFRCCRE, *Confrontations Europe*, *Cerce royal gaulois*.

### 2. Redes sectoriales:

Redes relacionadas con la investigación y la innovación: a) de coordinación informal de encargados de "investigación e innovación" de las oficinas regionales francesas; b) de participación directa en las plataformas temáticas de las oficinas regionales europeas.

En primer lugar, en lo que respecta a las "redes generalistas", la oficina de representación de Alsacia en Bruselas participa en el sistema de coordinación mutua que las regiones francesas han articulado informalmente con el objetivo de optimizar sus recursos y contactos y aumentar su capacidad de influencia en el nivel supraestatal, al estar en disposición de hablar con una sola voz.

Las oficinas de las regiones francesas en Bruselas: 1) de acuerdo con un sistema de rotación, organizan reuniones informativas periódicas para debatir cuestiones de actualidad europea, lo que les permite mantener un contacto continuo con los responsables directos en la Comisión de aquellas áreas de políticas que las oficinas acostumbran a seguir de forma preferente; y 2) una vez al año, participan en la organización de la fiesta nacional francesa (evento que ha ido alcanzando notoriedad en Bruselas con el tiempo), a la que invitan a aquellas personas que trabajan en las instituciones de la Unión con las que contactan regularmente a lo largo del año, así como a representantes de otras regiones europeas.

En segundo lugar, en contra de lo que pudiese suponerse, las relaciones entre las oficinas regionales y la Representación Permanente (REPER) de Francia ante la Unión Europea, especialmente el Consejo de Política regional, son fluidas y satisfactorias. Regularmente, a petición de las oficinas regionales, se organizan reuniones en la REPER en las que los trabajadores de las oficinas regionales reciben información adicional sobre los resultados de las reuniones del Consejo de Ministros de especial interés para las regiones, o sobre la visita de algún político francés a Bruselas. Incluso, el *Bureau Alsace* declara poder acceder fácilmente a los Consejeros sectoriales de la REPER, siempre que lo precisa, para hacer el seguimiento de los expedientes que interesan a la región (*Bureau Alsace*, 2005: 16).

En tercer lugar, Alsacia es, en representación del conjunto de los intereses regionales, junto con Lorena y Provence-Alpes-Côte d'Azur, miembro del Consejo de administración del *Cercle des Délégués Permanents Français* (Círculo de Delegados Permanentes Franceses, CDPF), asociación que agrupa a las distintas representaciones de intereses franceses (regionales, profesionales, consulares, empresariales, etc.) en Bruselas. El CDPF organiza de forma regular encuentros con personas clave, como el Representante permanente de Francia ante la Unión Europea o los propios Comisarios. Cuenta, además, con grupos de trabajo sobre las políticas europeas, que presiden los Consejeros de la REPER.

Finalmente, el *Bureau Alsace* está presente en los encuentros organizados por la asociación *Espace Europe Equipement* (Espacio Europa Equipo, 3E), que reúnen a los responsables de los expedientes sobre transporte, energía y medio ambiente de la Comisión Europea y los ministerios galos del ramo.

Fuera del círculo francés, además de los contactos permanentes que mantiene con la Comisión, el Parlamento Europeo y el Comité de las Regiones, junto con su participación en numerosos seminarios y reuniones organizados o con presencia de las instituciones de la Unión, el *Bureau Alsace* toma parte regularmente en los trabajos de la Asamblea de Regiones de Europa (ARE), de la Asociación Francesa del Consejo de Municipios y Regiones de Europa (AFrCCRE) y del grupo de reflexión y diálogo sobre políticas comunitarias *Confrontations Europe* (Careos Europa), al tiempo que es miembro del club belga *Cercle royal gaulois* (Círculo real galo).

En lo que respecta a la participación en redes sectoriales, destaca la presencia de la oficina regional alsaciana en las redes relacionadas con la investigación y la innovación, como la *European Regions Research and Innovation Network* (Red de Investigación e Innovación de las Regiones Europeas, ERRIN) y el *Club des Organismes de Recherche Associés* (Club de Organismos de Investigación Asociados, CLORA), en el que ejerce, además, una labor de coordinación de la participación de las oficinas regionales galas.<sup>17</sup>

Llama la atención la especialización que se observa en los trabajos del *Bureau Alsace*, especialización que responde a una estrategia consciente de inversión de recursos escasos en aquellos sectores que presentan mayor interés para el desarrollo de la región. "El paso sectorial iniciado en materia de investigación e innovación debería generalizarse al conjunto de los sectores prioritarios del desarrollo regional", manifiesta incluso la oficina (*Bureau Alsace*, 2005: 18).

Sobre la utilidad percibida de la oficina regional, los entrevistados en el Consejo regional de Alsacia, el departamento de Bas-Rhin y la Ciudad y Comunidad Urbana de Estrasburgo la valoran de forma positiva. Además, el trabajo de las oficinas regionales francesas es reconocido por parte de las instituciones de la UE. Según el Informe de actividad de 2005 del *Bureau Alsace*, la Comisión Europea se pre-

---

17. ERRIN es la red de investigación e innovación de las oficinas regionales en Bruselas, pensada para ayudar a las regiones a integrarse en el Espacio Europeo de Investigación y a diseñar estrategias que permitan alcanzar los objetivos de crecimiento de Lisboa en materia de economía del conocimiento. CLORA es la representación de los organismos de investigación franceses en Bruselas.

ocupa por llamar la atención de los responsables territoriales sobre las oportunidades que les ofrecen los programas comunitarios y se dirige espontáneamente a la oficina para transmitir determinados mensajes. La Representación Permanente de Francia ante la UE no duda en manifestar, por su parte, que la cantidad y calidad de la información generada por las oficinas justifica la existencia de delegaciones regionales en la capital europea.<sup>18</sup>

#### 4. Conclusiones

A lo largo de este texto hemos descrito cómo Alsacia, región administrativa y no política o con competencias legislativas, a pesar de la debilidad de sus instituciones regionales y de formar parte de un Estado unitario de tradición centralista como Francia, ha ideado una estrategia de influencia en la toma de decisiones de la UE que trata de maximizar la utilidad de su denso capital social.

Esta estrategia se centra en la actividad informal de la Asociación de alsacianos en Bélgica (*Agence pour la Promotion de l'Alsace*, APA), que desarrolla actividades en la capital europea desde 1979. La APA es una de las asociaciones adheridas a la Unión Internacional de Alsacianos (*Union Internationale des Alsaciens*, U.I.A.), red internacional de contactos personales constituida con el objetivo promover los intereses de la región.

En 1990, a iniciativa también de la APA, se creó el *Bureau Alsace*, la oficina de representación de los actores institucionales alsacianos en Bruselas, que se ocupa de garantizar la coherencia entre las políticas de la UE y la estrategia de desarrollo regional. El *Bureau* gestiona hábilmente la información generada en las instituciones de la Unión, con las que mantiene relaciones directas y fluidas. Al mismo tiempo, participa intensamente en múltiples redes, tanto francesas como europeas, y resulta destacable su especialización estratégica en redes sectoriales relacionadas con la investigación y la innovación.

---

18. La autora se ha puesto en contacto directo con la Representación Permanente de Francia ante la UE para conocer de primera mano su opinión sobre el papel de las oficinas regionales galas.

Cabe esperar que la estrategia alsaciana de influencia en Bruselas se beneficie de la importancia de las relaciones personales en la toma de decisiones en el nivel supraestatal, así como del amplio margen de maniobra de los trabajadores de la Comisión y la Comisión misma, en tanto que institución que detenta el monopolio de la iniciativa, en aquellos procesos decisorios en los que se aplica el "método comunitario". No obstante, resta por evaluar su eficacia real para la defensa de los intereses alsacianos en Bruselas.

Convendría, además, completar este análisis con futuros estudios comparados que enfrenten la estrategia alsaciana de defensa de los intereses regionales en la capital europea con las de otras regiones pertenecientes al grupo de las regiones políticas o con competencias legislativas de la Unión, de las que, como punto de partida, cabe esperar una mayor capacidad para influir en la toma de decisiones del nivel supraestatal facilitada por su mayor fortaleza institucional.

## 5. Referencias

AMIN, A. y N. THRIFT, "Living in the Global", en A. Amin y N. Thrift (eds.): *Globalization, institutions and regional development in Europe*, Oxford: Oxford University Press, 1995.

BODINEAU, P. y M. VERPEAUX, *La coopération locale et régionale*, París: Presses Universitaires de France, 1998.

BŒUF, J.-L. y M. MAGNAN, *Les collectivités territoriales et la décentralisation*, 2ª ed., París: La documentation française, 2006.

BROMBERGER, C. y M. MEYER, "Cultures régionales en débat", *Ethnologie française*, vol. 33, núm. 3, 2003, págs. 357-61.

CHARTIER, E. y R. LARVOR, *La France éclatée? Enquête sur les mouvements régionalistes, autonomistes et indépendantistes en France*, Spézet: Éditions Coop Breizh, 2004.

COLEMAN, J. S., "Social Capital in the Creation of Human Capital", *American Journal of Sociology*, 94 suplemento, 1998, págs. 95-120.

CRENNER, E., "Le milieu associatif de 1983 à 1996. Plus ouvert et tourné vers l'intérêt individuel" [en línea]. *INSEE Première*, núm. 542, (septiembre. 1997). URL : [http://www.insee.fr/fr/ffc/Fiche\\_doc.asp?doc\\_id=124&path=&zip=](http://www.insee.fr/fr/ffc/Fiche_doc.asp?doc_id=124&path=&zip=) [Consulta: 10-08-2007].

DE RYNCK, S, "Culture civique et rendement institutionnel: les régions belges", en P. Le Galès y C. Lequesne: *Les paradoxes des régions en Europe*, La Découverte, París, págs. 199-217, 1997.

DENIS, M.-N., "Le dialecte alsacien: état des lieux", *Ethnologie française*, vol. 33, núm. 3, 2003, págs. 363-71.

DEVUYST, Y., "The Community Method after Amsterdam", *Journal of Common Market Studies*, vol. 37, núm. 1, 1999, págs. 109-20.

FEBVRE M. y L. MULLER, "Une personne sur deux est membre d'une association en 2002" [en línea], *INSEE Première*, núm. 920 (septiembre 2003). URL: [http://www.insee.fr/fr/ffc/Fiche\\_doc.asp?doc\\_id=1071&path=&zip=](http://www.insee.fr/fr/ffc/Fiche_doc.asp?doc_id=1071&path=&zip=) [Consulta: 10-08-2007].

———, "La vie associative en 2002. 12 millions de bénévoles" (en línea), *INSEE Première*, núm. 946 (febrero 2004). URL: [http://www.insee.fr/fr/ffc/docs\\_ffc/IP946.pdf](http://www.insee.fr/fr/ffc/docs_ffc/IP946.pdf) [Consulta: 10-08-2007].

———, *Vie associative et bénévolat en 2002. Tableaux issus de l'enquête EPCVM "Vie associative" et des indicateurs sociaux* (en línea), INSEE, Série des Documents de Travail de la Direction des statistiques démographiques et sociales, núm. F0402 (2004). URL: [http://www.insee.fr/fr/nom\\_def\\_met/methodes/doc\\_travail/docs\\_doc\\_travail/F0402.pdf](http://www.insee.fr/fr/nom_def_met/methodes/doc_travail/docs_doc_travail/F0402.pdf) [Consulta: 13-08-2007].

FUKUYAMA, F, *La Confianza (trust)*, Barcelona: Ediciones B, 1998.

GAMBETTA, D. (ed.), *Trust. Making and Breaking Cooperative Relations*, Oxford: Basic Blackwell, 1988.

HARVIE, C., *The Rise of Regional Europe*, Londres, Routledge, 1994.

HATCHUEL, G. y J.-P. LOISEL, "L'adhésion aux associations reste à un niveau élevé. Plus de seniors, moins de militants" (en línea), *CRÉDOL Consommation et Modes de Vie*, núm. 123 (enero 1998). URL: <http://www.credoc.fr/pdf/4p/123.pdf>, 13 de agosto de 2007.

HELL, M, *Le drame d'une colonisation "Les vérités historiques, les tromperies méthodiques" Elsàss-Lothrenga, histoire d'un pays annexé et colonisé*, Colmar : Jérôme Do Bentzinger Editeur, 2005.

HOFFET, F., *Psychanalyse de l'Alsace*, Guebwiller: Alsatia Éditions, 1994.

HOWILLER, A., *Alsace*, Issy-les-Moulineaux: Lec Édition, 2005.

KAHN, R., "Les régions et la construction européenne: le cas de l'Alsace", en M.-T. Bitsch: *Le fait régional et la construction européenne*, Établissements Émile Bruylant, Bruselas, págs. 363-70, 2003.

- LAFONT, R., *La révolution régionaliste*, París, Éditions Gallimard, 1967.
- LAITIN, D. D., "The Civic Culture at 30", *American Political Science Review*, vol. 89, 1995, págs. 168-73.
- LEVI, M., "Social and Unsocial Capital: A review Essay of Robert Putnam's Making Democracy Work", *Politics and Society*, vol. 24, núm. 1, 1996, págs. 45-55.
- MEKAOUI, F., "De la difficulté d'être soi-même entre France et Allemagne, entre modernité et tradition", en *La Bretagne linguistique*, Actas del coloquio *Y a-t-il une exception sociolinguistique française?*, núm. 12, 1997, págs. 229-41.
- MOTA, F. y J. SUBIRATS, "El quinto elemento: el capital social de las Comunidades Autónomas. Su impacto sobre el funcionamiento del sistema político autonómico", *Revista Española de Ciencia Políticas*, vol. 1, núm. 2, 2000, págs. 123-58.
- PFLIMLIN, P. y UHRICH, R., *L'Alsace destin et volonté*, Calmann-Lévy, 1963.
- PROUTEAU, L. y F.-Ch. WOLFF, "Donner son temps: les bénévoles dans la vie associative", *Économie et statistique*, núm. 372, 2004, págs. 3-39.
- PUTNAM R., R. LEONARDI y R. NANETTI, *Making democracy work: civic tradition in modern Italy*, Princeton: Princeton University, 1993.
- SARTORI, G., "Concept Misformation in Comparative Politics", *American Political Science Review*, vol. 64, núm. 4, 1970, págs. 1033-53.
- SCHMIDT, M., "Les associations prédominant dans le domaine social", *Chiffres pour l'Alsace*, núm. 4 (septiembre 2001), págs. 3-6. URL: [http://www.insee.fr/fr/region/rfc/ficdoc\\_frame.asp?ref\\_id=4997&doc\\_id=4898](http://www.insee.fr/fr/region/rfc/ficdoc_frame.asp?ref_id=4997&doc_id=4898) [Consulta: 13-08-2007].
- VERBA, S., "On Revisiting the Civic Culture: A Personal Postscript", en G.A. Almond y S. Verba: *The Civic Culture Revisited*, Sage Publications, Newbury Park (California), págs. 394-410, 1989.
- VOGLER, B., *Histoire culturelle de l'Alsace*, Estrasburgo: Éditions La Nuée Bleue, 1994.
- ZELLER, A., *La France enfin forte de ses régions*, París: Gualino éditeur, 2002.
- , "Préface", en Alain Howiller: *Alsace*, Lec Édition, Issy-les-Moulineaux, págs. 4-5, 2005.

## Documentos oficiales

### 1. BUREAU ALSACE

Statuts. URL: [http://www.bureaualsace.org/opencms/export/download/bureau\\_alsace\\_structure\\_juridique/Statuts\\_APA\\_S.pdf](http://www.bureaualsace.org/opencms/export/download/bureau_alsace_structure_juridique/Statuts_APA_S.pdf), 1990 [Consulta : 26-07-2007].

Rapport d'activité annuel. URL: [http://www.bureau-alsace.org/opencms/export/download/bureau\\_alsace\\_structure\\_juridique/RA\\_APA\\_S\\_2004.pdf](http://www.bureau-alsace.org/opencms/export/download/bureau_alsace_structure_juridique/RA_APA_S_2004.pdf), 2004 [Consulta : 26-07-2007].

Rapport d'activité annuel. URL: [http://www.bureau-alsace.org/opencms/export/download/bureau\\_alsace\\_structure\\_juridique/RA\\_2005.pdf](http://www.bureau-alsace.org/opencms/export/download/bureau_alsace_structure_juridique/RA_2005.pdf), 2005 [Consulta : 26-07-2007].

### 2. COMISIÓN EUROPEA

Décision de la Commission portant approbation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans la région Alsace relevant de l'objectif n° 2 en France, 22 de marzo [COM (2002) 432]. URL: <http://www.projetsdeurope.gouv.fr/IMG/pdf/Dec2002-432Docup Objectif 2Alsace2.pdf>, 2001 [Consulta 7-08-2007].

*Explanatory note on the "Community method"*, 22 de mayo. Disponible en: [http://europa.eu.int/constitution/futurum/documents/other/oth220502\\_2\\_en.pdf](http://europa.eu.int/constitution/futurum/documents/other/oth220502_2_en.pdf), 2002 [Consulta 4-01-2005].

### 3. RÉGION ALSACE (CONSEJO REGIONAL DE ALSACIA)

Document Unique de Programmation de l'Objectif 2 Alsace Pour la Période 2000-2006, versión final de 24 de enero, 2001 (Facilitado a la autora en el Consejo regional).

"L'Alsace ouverte sur le monde. Domaines d'actions de la région Alsace", Direction de la coopération et des relations internationales, marzo (DCRI – 06/02/2006), 2005.

"Adaptation de l'administration régionale à la décentralisation de la gestion des fonds européens: Gestion du programme Objectif 2 Alsace depuis le premier janvier 2003", 2006 (Facilitado a la autora por la REPER de Francia ante la Unión Europea).

*L'essentiel sur l'Alsace dans l'Europe des 25*, febrero 2007. URL: <http://www.region-alsace.eu/medias/publications/economie/essentiel-alsaceeuro.pdf> [Consulta 29-07-2007]

## Entrevistas

1. BEAUPUY, Jean Marie, miembro del Parlamento Europeo (Alianza de los Demócratas y Liberales por Europa), Parlamento Europeo, Estrasburgo, 12 de febrero de 2007.
2. BERNON, Dominique, directora adjunta de ordenación del territorio del Consejo regional de Alsacia, Consejo regional, Estrasburgo, 19 de febrero de 2007.
3. BUCHMANN, Andrée, consejera regional de Alsacia (Les Verts), sede del Consejo regional, Estrasburgo, 16 de febrero de 2007.
4. FISCHER, Phillipe, responsable de asuntos europeos en el Consejo general del departamento del Bas-Rhin, Consejo general, 5 de febrero de 2007.
5. MANGIN, Pascal, adjunto al alcalde de Estrasburgo, Vicepresidente de la Comunidad Urbana de Estrasburgo y Consejero regional, Estrasburgo, oficina descentralizada de la ciudad de Estrasburgo, 7 de febrero de 2007.
6. MEYER, Pierre, director de Cooperación y Relaciones Internacionales del Consejo regional de Alsacia, Consejo regional, Estrasburgo, 19 de febrero de 2007.
7. TRAUTMANN, Catherine, miembro del Parlamento Europeo (Partido Socialista Europeo), ex-alcaldesa de Estrasburgo, servicio parlamentario permanente (rue des Orphelins), Estrasburgo, 22 de febrero de 2007.

## Prensa

### *Journal l'Alsace*

"L'Alsace existe en Europe" (Entrevista a Adrien Zeller), 22 de junio de 1999.

### *Le Monde*

"La fièvre du régionalisme gagne de nouveau l'Alsace", 8 de noviembre de 1996.

"M. Raffarin lance à Strasbourg une décentralisation expérimentale de la gestion des aides européennes", 7 de septiembre de 2002.

"PROFIL Adrien Zeller, l'aiguillon", 22 de febrero de 2003.

"À chaque région son président", 29 de septiembre de 2005.

"Les fonds européens divisent les régions françaises et l'État", 25 de abril de 2006.

"Les présidents de région ont plaidé auprès de M. Barroso pour une gestion directe des aides de l'UE", 28 de abril de 2006.

## 6. Apéndice. Guión de entrevista en profundidad

*Cet entretien appartient à une investigation doctorale sur la participation des régions dans l'Union européenne (UE), laquelle prend la forme d'un étude de cas double, en étant les cas étudiés la Comunidad Autónoma de Galicia et la Région Alsace. L'analyse trouve ses fondements sur le cleavage qui sépare, parmi la grande hétérogénéité du phénomène régional en Europe, aux "régions avec compétences législatives" des autres unités administratives à lesquelles nous nous référons, pas très correctement, comme "troisième niveaux".*

*En premier lieu, je voudrais vous remercier pour avoir accédé à maintenir cet entretien avec moi, lequel est particulièrement relevant pour mon étude.*

*Je procède maintenant à vous poser une série de questions, lesquelles ne sont plus que un prétexte pour que vous pouvez exposer votre perception et votre opinion sur le rôle de l'Alsace dans l'UE.*

Q1. À son avis, que est que signifie l'Europe pour l'Alsace?

Q2. C'est l'Alsace, aujourd'hui, un acteur dans l'UE?

Q3. Est-ce que vous croyez que le processus d'intégration européenne a affecté au niveau de compétences de la Région Alsace?

Q4. La Région Alsace participe-elle dans le processus décisionnel européen (à l'intérieur de la France ou au niveau supranational)?

Q5. Quelles sont, pour vous, les principales ressources et faiblesses de l'Alsace pour pouvoir se bénéficier du processus d'intégration européen?

Q6. Quelles sont les lignes capitales de l'implication de la Région Alsace dans les affaires européennes?

Q7. Sont ces-ci en train de changer?

Q8. Comment est la relation entre le Conseil régional d'Alsace et le gouvernement central français dans les affaires européens?

Q9. Les régions françaises coopèrent ou compètent entre eux pour défendre les intérêts de chaque une dans l'UE?

Q10. À son avis, est-ce qu'il y a de différences importantes entre le rôle des régions françaises dans les affaires européens? Et dans une même région dans le temps?

Q11. Quels sont les principaux instruments de l'Alsace pour défendre ses intérêts directement à Bruxelles?

Q12. Comment s'intègre le Bureau Alsace dans la administration régional?

Q13. Qu'est-ce que espère l'Alsace de ses rapports direct avec la Commission?

Q14. Pourquoi l'Alsace reste dehors du Comité des régions?

Q15. Qu'est que vous suggère le terme "RegLeg"?

Q16. Est-ce que vous croyez que la circonscription électorale pour les élections au Parlement Européenne doit se correspondre avec le territoire des régions?

Q17. Que pensez vous des différentes initiatives de coopération interrégionale soutenue pour la Région?

Q18. Quelles sont les difficultés qui trouvent la Région Alsace pour développer ses projets de coopération transnationale?

Q19. Et quels sont les principaux bénéfices de ces initiatives?

Q20. Dans quelques associations de régions européennes vous participez plus intensivement et pourquoi?

Q21. Parlez-moi, s'il vous plait, des responsabilités de l'Alsace dans la mise en oeuvre de la législation et les politiques publiques de l'UE.

Q22. Quelles sont les difficultés qui a l'Alsace pour exercer ces responsabilités?

*En passant à des questions plus générales sur la dimension régionale de l'UE,*

Q23. Est-ce que vous croyez que les régions avec compétences législatives doivent avoir un statut différencié par rapport à des autres régions de l'UE?

Q24. À son avis, quel rôle doivent jouer les régions dans le système politique de l'UE ?

Q25. Quel modèle institutionnel pour l'ensemble de l'UE vous préférerez le plus et quel trouvez-vous le plus probable dans un future proche?

## RESUMEN

El objetivo de este trabajo es dar a conocer el modo en que Alsacia, región administrativa perteneciente a un Estado unitario tradicionalmente centralista como Francia, trata de defender sus intereses en la toma de decisiones de la Unión Europea. Además del análisis de fuentes primarias y secundarias, se han realizado entrevistas personales a miembros de la elite política alsaciana responsable de asuntos europeos durante una estancia de investigación en la región en febrero de 2007. El dato más significativo es la focalización de la estrategia de influencia de Alsacia en Bruselas en el acceso a personas clave, algo que posibilita el denso capital social que caracteriza a esta región.

**Palabras clave:** Unión Europea; regiones; Alsacia.

## RESUM

L'objectiu d'aquest treball és posar de manifest la manera en què Alsàcia, regió administrativa pertanyent a un estat unitari tradicionalment centralista com França, tracta de defensar els seus interessos en la presa de decisions de la Unió Europea. A més de l'anàlisi de fonts primàries i secundàries, es van fer entrevistes personals a membres de l'elit política alsaciana responsable d'assumptes europeus durant una estada d'investigació a la regió el febrer de 2007. La dada més significativa és la focalització de l'estratègia d'influència d'Alsàcia a Brussel·les en l'accés a persones clau, la qual cosa possibilita el dens capital social que caracteritza aquesta regió.

**Paraules clau:** Unió Europea; regions; Alsàcia.

## ABSTRACT

The aim of this paper is to explain the way in which Alsace, an administrative region belonging to a traditionally centralist unitary State like France, attempts to defend its interests concerning decisions by the European Union. In addition to analysis of primary and secondary sources, personal interviews have been conducted with members of the Alsatian political elite responsible for European affairs during a research visit to the region in February 2007. The most significant factor is the focus of the strategy of Alsatian influence in Brussels on access to key persons, something that is enabled by the dense social capital this region features.

**Key words:** European Union; regions; Alsace.